Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 16 (1989)
Heft: 3

Anhang: Noticias locales : Argentina, Ecuador, México, Paraguay, Uruguay

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ARGENTINA

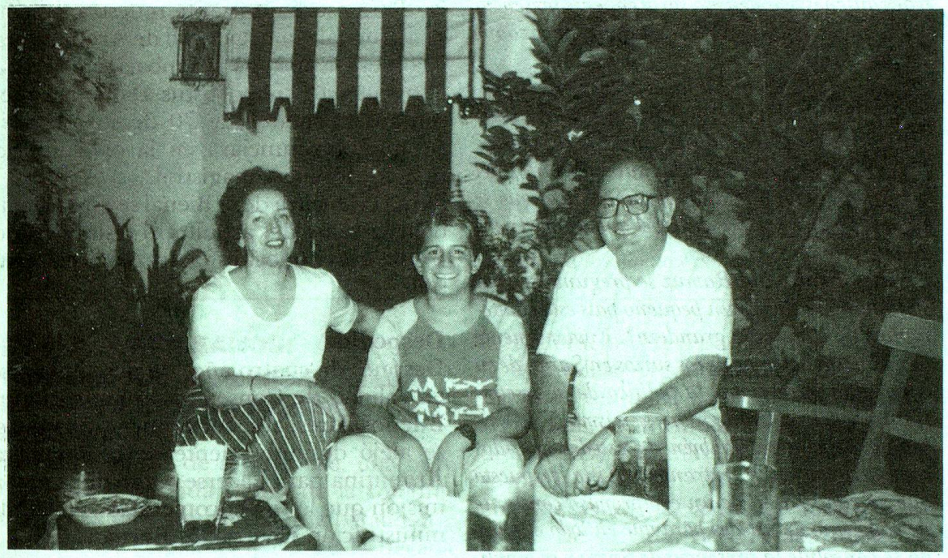
BUENOS AIRES

MENSAJE DE DESPEDIDA DEL SEÑOR CONSUL WERNER VON DESCHWANDEN

Quizás al aparecer este número de la revista ya no esté en la Argentina, puesto que mi partida hacia Lyon, Francia, está prevista para mediados del mes de octubre.
No quiero alejarme de mi Buenos Aires querido sin hacer llegar a todos los compatriotas mis más cordiales y afectuosos saludos, así como mi profundo agradecimiento por el espontáneo apoyo y cordialidad recibidos.
Mi estadía de cuatro años en este hermoso país, al que he tenido el privilegio de ser destinado en dos oportunidades, ha sido siempre muy interesante desde todos los puntos de vista.
Quisiera aprovechar esta oportunidad para agradecer nuevamente a todas las Sociedades suizas por la cálida acogida brindada, en particular a las del Interior en ocasión de la celebración de uno u otro evento a los cuales tuve el placer de poder asistir.
Asimismo, deseo dejar constancia de mi profundo reconocimiento a los integrantes de las comisiones directivas y a todos los que ayudan a fortalecer los vínculos entre Suiza, el país de sus antepasados, y la hospitalaria República Argentina. No dudo que el fruto de esa labor intensa tendrá particular repercusión en los acontecimientos que se celebrarán en el año 1991 al conmemorarse el 700 aniversario de la fundación de la Confederación Helvética.
En nombre propio y en el de mi familia hago llegar a todos ustedes mis más sinceros votos de bienestar y ventura personal junto con mis amistosos sentimientos y las seguridades que los tendremos siempre presentes.

***

No queremos dejar partir al matrimonio von Deschwanden sin dedicar unas palabras a la encantadora señora de ese simpático hogar. María Inés von Deschwanden no brilló tal vez por su actuación social, pero brilló con una luz interior que dedicó particularmente a la obra del Hogar Suizo para Ancianos, del que era asidua asistente a su taller, sin faltar nunca a los acontecimientos tanto oficiales como de Instituciones suizas así como a todas las manifestaciones donde hizo falta colaboración y ayuda, siempre con una sonrisa y sin prevalecerse jamás de su condición de «primera dama» de la comunidad suiza de la Argentina.



La familia von Deschwanden: Werner, María Inés y Diego.

FUNDACION CULTURAL SUIZO ARGENTINA

Para hacer realidad un creciente y positivo intercambio cultural entre la Argentina y Suiza es que, por iniciativa de suizos y argentinos y para una mayor comprensión de la cultura, la historia y las diferentes actividades de la vida cotidiana de los habitantes de ambos países, fue creada la Fundación Cultural Suizo Argentina.
El Sr. Embajador de Suiza Dr. Karl Fritschi, asumió la Presidencia Honoraria, mientras que el Arq. Santiago Sánchez Elía conduce la Presidencia Ejecutiva. El Sr. Rudolf Glanzmann de Swissair y la Sra. Adelaida Moser de Mandry ejercen la Vicepresidencia primera y segunda respectivamente. La FCSA tiene su sede en las oficinas de Hans R. Steinmann & Cia. S.A., Corrientes 311, 10 Piso, Buenos Aires, Tel.: 313-5436, hasta que se logre instalar una Sede Social que pueda brindar las facilidades para sus actividades.
La Fundación fué aprobada por la Inspección General de Justicia con el Nº 515. Cabe destacar, que esta nueva organización no compite con las instituciones suizas existentes en la Argentina, sino que se siente como un brazo de apoyo para la unión entre ciudadanos de ambos países.
Para el entendimiento y el intercambio cultural en su más amplio sentido entre los dos países, la FCSA se propone según sus estatutos, promover con el apoyo de personas e instituciones privadas las siguientes actividades:

En el campo de las relaciones bilaterales:
1) Intercambios culturales.
2) Intercambio y colaboración con entidades y personalidades destacadas.
3) Intercambio de estudiantes.
4) Relación con una institución similar en Suiza.
5) Promover donaciones procedentes de Suiza.

En el campo de la cultura:
6) Formación de una biblioteca.
7) Edición de publicaciones.
8) Acitividades literarias.
9) Ciclos de Conferencias.
10) Presentación de exposiciones.
11) Ciclos de cine documental.

En el campo de la educación y la recreación:
12) Cursos mensuales.
13) Concursos y becas.
14) Gastronomía y hotelería.
15) Actividades deportivas.

A este fin invita a personas radicadas en el interior a acercarse con propuestas que puedan ayudar a la realización de estos objetivos.
Quienes deseen mayores informaciones así como adherirse a la Fundación deben dirigirse directamente a su sede, en la dirección arriba mencionada.

«PREMIO-BECA PIAGET» A LA ORFEBRERIA ARGENTINA

Con el auspicio de la Embajada de Suiza y la Fundación Cultural Suizo Argentina y con el apoyo de Swissair y del Bank J. Vontobel, PIAGET premiará al mejor diseño de un reloj-joya realizado por un artista de la Argentina. El Premio-Beca Piaget será otorgado al ganador de un concurso de diseño de un reloj-joya ideado para ser confeccionado en oro, plata o platino y piedras preciosas. El premio consistirá en una semana en Basilea para asistir a la Feria de

Para quienes no pudieron escucharlo, transcribimos el:

MENSAJE DEL PRESIDENTE DE LA CONFEDERACION A LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO EN OCASION DE LA FIESTA NACIONAL DE 1989

Queridos compatriotas, suizas y suizos del extranjero:

¿Qué significa la celebración, año trás año, de la Fiesta Nacional?

En primer lugar representa nuestra gratitud hacia aquellos que construyeron a Suiza en los primeros días de 1291 y luego hacia quienes —durante 7 siglos— la han mantenido, defendido y reforzado en el honor de la independencia y de la libertad. Un pueblo que olvida su historia es un pueblo perdido. En este primero de agosto de 1989 nosotros recordamos.

Pero un pueblo estaría también perdido si no tuviera la fuerza de percibir su futuro. El primero de agosto es también eso: la reunión de los suizos para forjar en conjunto su destino. Un destino semejante al de siempre en cuanto a los principios que deben gobernarnos, pero un destino muy cambiante en cuanto a los desafíos que se nos presentan hoy. Porque todo está cambiando y de manera rápida.

Una Suiza fiel a un precioso legado, una Suiza a la altura de los tiempos apasionantes que vivimos: tal es el sentido de la celebración de la Fiesta Nacional.

Ahora bien, uno de los desafíos de 1989 para Suiza es su compromiso internacional, mundial y europeo. Algo que no es precisamente nuevo porque desde el alba de su construcción, hace 700 años, Suiza, país pobre entre los pobres, no pudo sobrevivir sino trabajando obstinadamente con sus vecinos y luego con los países de ultramar.

Hoy más que nunca es necesaria esa presencia activa de Suiza en el plano internacional. La unidad europea avanza a grandes pasos. Y no se trata sólo de una unidad económica. También se perfila el acercamiento con los países de Europa oriental y se intensifica el diálogo Norte-Sur. El mundo construye un sistema comercial más coherente y busca con empeño soluciones para el diábolico problema del excesivo endeudamiento.

Suiza en Europa y de Europa, Suiza en el mundo y del mundo: el desafío de 1989, repito, es más fuerte que nunca.

Ahí está, queridos compatriotas en el extranjero, nuestro punto de unión. Porque son ustedes quienes llevan esa implicación de Suiza en el mundo y en Europa. Son ustedes quienes crean e incesamente vuelven a crear esa cooperación helvética con todos los países del planeta. Son ustedes quienes asumen esa sorprendente presencia del pequeño país que es Suiza, en los cinco continentes.

Por eso, el presidente de la Confederación aprovecha la ocasión de la Fiesta Nacional para transmitir desde el fondo del corazón un mensaje fraternal y agradecido a las suizas y suizos del extranjero, representantes de una Suiza que se supera a sí misma por el papel que asume fuera de sus fronteras.

Charles-Ferdinand Ramuz se pregunta si ¿por su tamaño reducido un pequeño país está condenado a no conocer la grandeza?. Evidentemente la respuesta depende de los suizos en Suiza, de su capacidad para evitar la política de la desconfianza y del repliegue sobre sí mismo. Y la respuesta dependerá también de ustedes queridos compatriotas en el extranjero. Una respuesta que ya conozco: la de un compromiso constante de cada uno de ustedes para que en todo el mundo se consolide la presencia de Suiza y se amplifique su irradiación en solidaridad y voluntad de paz.

Queridos compatriotas del extranjero: en nombre del Consejo Federal y de todo el pueblo suizo formulo mis mejores votos para ustedes, sus familias y sus actividades. Con la esperanza de reforzar aún más los lazos de esperanza de que la revisión de a legislación suiza les permita pronto, dondequiera se encuentren en el mundo, participar en las votaciones federales.

¡Feliz Fiesta Nacional, queridos compatriotas!.

Relojeros-Joyeros, una semana en Ginebra visitando la fábrica Piaget, un pasaje de ida y vuelta en Swissair y los gastos de estadía.

Para el lanzamiento de dicho evento llegó a Buenos Aires, procedente de Ginebra, Suiza, el señor Camille Pilet, Gerente General de Piaget S.A.

Con motivo de la presentación del «Premio-Beca de Orfebrería», primera manifestación de la Fundación Cultural Suizo Argentina, el Embajador de Suiza, Dr. Karl Fritschi, ofreció un cocktail en su residencia el viernes 8 de septiembre, al que asistieron, además del representante de la firma Piaget, autoridades municipales, del Museo de Arte Moderno y de la flamante Fundación, así como representativas personalidades de la prensa, del arte y de la joyería y orfebrería argentina, tales como los señores Pugía, Ricciardi, Santarelli y muchos otros.

Después de las palabras de bienvenida del señor Embajador, habló el señor Camille Pilet quién, en el mismo acto, hizo entrega de un valioso reloj-joya de los años sesenta, con esfera de lapislázuli y pulsera delicada y ricamente trabajada en metales preciosos, como donación de la firma Piaget al Museo de Arte Moderno. Luego, el presidente de la Fundación, arquitecto Santiago Sánchez Elía, se refirió a los fines de la Institución destinada particularmente a estrechar los lazos que unen a ambos países con un acercamiento cultural.

EMBAJADA DE SUIZA

Culturales

BIENAL '89 - ARQUITECTURA

Organizada por el CAYC, se está realizando en el Centro Cultural de la Ciudad de Buenos Aires la Bienal '89 de Arquitectura. Para esta importante muestra general de la Bienal Internacional de Arquitectura y con el auspicio de la Embajada de Suiza, el arquitecto suizo Justus Dahinden presentará alrededor de 70 de sus obras y, además, pronunciará en la oportunidad una conferencia magistral.

Para la clausura de la Bienal se espera también la visita del arquitecto tesinés Mario Botta, muy conocido ya del público argentino.

Despedida

Después de cuatro años de desempeñarse en calidad de Consejero de Embajada en Buenos Aires, el señor François Chappuis, se alejó definitivamente de la República Argentina para hacerse cargo de la nueva misión que le fue encomendada en la Administración Central en Berna.

FIESTA NACIONAL SUIZA

1º de Agosto de 1989

El martes 1º de agosto, tuvo lugar en el Salón de la Casa Suiza, la cena conmemorando el 698º Aniversario de la Confederación Suiza. Con la presencia del señor Embajador de Suiza, Dr. Karl Fritschi, los señores presidentes de las Asociaciones suizas y una nutrida concurrencia de más de 230 personas, se realizó la tradicional reunión conmemorando un nuevo cumpleaños de nuestra Patria.

Después del saludo del flamante Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, señor Juan Bernado Brunschwiler, se entonó el Himno Nacional Argentino y se escuchó luego la alocución del Presidente de la Confederación Suiza, señor Jean-Pascal Delamuraz. Seguidamente el Embajador Fritschi pronunció un interesante discurso sobre la actualidad en Suiza, cerrándose la parte oficial de la reunión con el Himno Nacional Suizo.

La cena fue amenizada con la orquesta «Die Goldenen Sterne» y con apreciadas donaciones de chocolates y alfajores de Nestlé S.A. y obsequios de Cera Suiza.

Reinó, como siempre, la alegría y el entu-

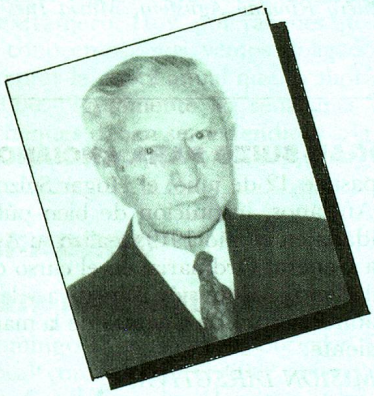
siasmo siendo una simpática oportunidad de encuentros entre compatriotas que pocas veces, por sus respectivas ocupaciones, pueden encontrarse e intercambiar saludos y recuerdos de la Patria para algunos casi desconocida pero inolvidable.

El señor Embajador de Suiza Dr. Karl Fritschi rodeado de presidentes de Asociaciones Suizas.

¡FELIZ CUMPLEAÑOS!

Para nuestro jovial nonagenario Ingeniero Rinaldo Bautista Agustoni

El miércoles 13 de septiembre, una muy conocida y querida figura de la comunidad suiza dió, con su habitual vitalidad y optimismo, el primer paso de la década de sus noventa años.



Originario de Caneggio, cantón del Ticino, nació el 13 de septiembre de 1899. Su actividad en el seno de la comunidad suiza de Buenos Aires es realmente ejemplar y digna de encomio. Fue presidente de la Sociedad Filantrópica Suiza de 1964 a 1966, siendo además presidente del Club Suizo de Buenos Aires y miembro de la Federación de Asociaciones Suizas. Actualmente es presidente de la Asociación Pro Ticino, cargo que desempeña desde hace 15 años consecutivos, y es también delegado de la Suiza italiana en la Federación de Asociaciones Suizas en la República Argentina.

Estamos tentados de pedir al Ingeniero Agustoni su fórmula para mantenerse tan joven y dinámico, pero conociéndolo sospechamos que es su alegría de vivir y el entusiasmo que pone en todas las acciones de su vida, ya sea trabajando para la comunidad como compitiendo con los muy jóvenes en juegos y bailes, en los que nunca lo hemos visto quedarse quieto.

Congratulaciones Ingeniero Agustoni y muchos, muchos más felices años brindándonos su compañía, su valiosa colaboración, su simpatía y su amistad.

FEDERACION DE ASOCIACIONES SUIZAS

La Asamblea Federal de la Federación de Asociaciones Suizas tuvo lugar el lunes 3 de julio, a las 18 horas en el local de la Casa Suiza.

Bajo la presidencia del señor Juan Pablo Walter y con asistencia de los miembros de la Comisión ejecutiva y los presidentes de las diferentes sociedades suizas de Buenos Aires así como de Baradero y de Bahía Blanca, se procedió a la elección de autoridades para el período 1989/1992.

El ingeniero Alec Ch. Villard propone el nombramiento del señor Juan Bernardo Brunschwiler para el cargo de la Presidencia de la Federación, moción que fue unánimemente aceptada.

La Asamblea finaliza con un brindis de honor para el nuevo Presidente, quien propone un brindis para el presidente saliente, señor Juan Pablo Walter.

La Comisión Ejecutiva para el período 1989/1992 quedó así integrada:

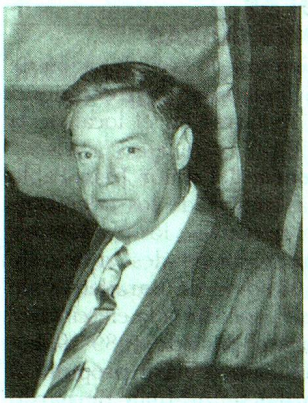
Presidente: Sr. Juan Bernardo Brunschwiler.
Vicepresidente: Sr. Juan Alejo Bieri.
Secretario: Sr. Alec Charles Villard.
Prosecretario: Sr. Guido E. Planzer.
Tesorero: Sr. Hans Steinmann.
Protesorero: Sr. Walter Schaffer.

NUEVO PRESIDENTE

La Federación de Asociaciones Suizas tiene nuevo Presidente en la persona del señor Juan Bernardo Brunschwiler, cuya actuación en las esferas industriales y comerciales es ampliamente reconocida.

El señor Brunschwiler, oriundo de Bettwiesen/Thürgau, nació en Niederuzwil/St. Gallen, el 18 de abril de 1928. En el año 1956 vino a la Argentina con-

SULZER
AIRE ACONDICIONADO PARA LA INDUSTRIA Y EL CONFORT.
Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.
Tel.: 33-9201/09



El nuevo Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas señor Juan Bernardo Bruschwiler

tratado por la firma suiza Bühler-Miag S.A., en la que desempeñó diferentes cargos y de la que actualmente es Director Gerente.
Está casado con la señora Margrit Riss, actual presidenta del Hogar Suizo de Ancianos.
Nuestras sinceras felicitaciones al señor Brunschwiler y nuestros mejores votos por el éxito de su gestión.

CLUB SUIZO DE BUENOS AIRES

El sábado 23 de septiembre, coincidiendo con la primavera que se inicia, se realizó en la sede de Tigre del Club Suizo de Buenos Aires una «Fondue chinoise». Amenizada por la orquesta Sans Souci y matizada con interesantes premios, la reunión fue, tal como nos tienen ya acostumbrados los dirigentes y socios del Club, de lo más alegre y divertida. Hubo no obstante, un momento nostálgico ya que todas las despedidas llevan consigo un dejo de tristeza y en esa misma ocasión el Club se despidió de su querido socio y amigo el señor Cónsul Werner von Deschwanden y su familia quienes se alejarán próximamente de la Argentina por haber sido trasladado a la ciudad de Lyon, en Francia. A las palabras con que el presidente del Club, señor Juan Bieri, le dijo no adios sino hasta siempre, nuestro Cónsul agradeció emocionado toda la amistad, camaradería, cordialidad y gratos momentos pasados en el Club, del que se lleva además como recuerdo la hermosa y significativa plaqueta grabada que le fué obsequiada.
En la misma ocasión, el señor Hans Brunschwiler, Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas pidió un pequeño paréntesis para intercalar también el saludo de la Federación y hacerle entrega de un típico exponente del folklore criollo, un hermoso facón de plata.
Nos alegramos por ser, cada cambio, un paso adelante en su carrera, pero no dejaremos de extrañar su presencia en todas las actividades del Club.

ASOCIACION PRO TICINO

El tradicional «Risotto» de la Asociación Pro Ticino tuvo lugar en el Club Suizo del Tigre el día 16 de septiembre. Asistieron 88 personas y se distribuyeron premios a todos los presentes.
El presidente de la Asociación, Ingeniero Don Reinaldo B. Agustoni, aprovechó la oportunidad para despedir al Cónsul de Suiza Dr. Werner von Deschwanden, a su esposa e hijo, con emocionadas palabras entrégandoles como recuerdo y prenda de amistad un lindísimo plato. A los postres, el señor Jorge Kuoch mencionó que tres días antes el señor Agustoni había cumplido noventa años de edad. Fue entonces ovacionado cantándole la concurrencia el «Feliz Cumpleaños», luego la señora Fontana recitó una poesía que le dedicó, señalándole que la había escrito para su propio padre cuando cumplió 90 años, y la señorita De Lorenzi cantó el Ave María.
Fue esta vez un «Risotto» pleno de emociones y lindos momentos.

Cónsul de Suiza, Werner von Deschwanden, ingeniero Rinaldo Agustoni, María Inés von Deschwanden, Jorge Kuoch, señora de Bieri.

SOCIEDAD FILANTROPICA SUIZA

La Asamblea General Extraordinaria del día 20 de mayo de 1985 decidió la transformación de la «Sociedad Filantrópica Suiza de Buenos Aires, Asociación de Beneficencia y Mutualidad» en

«SOCIEDAD FILANTROPICA SUIZA EN BUENOS AIRES»

lo que efectivamente corresponde a su actividad real, solicitando en consecuencia al Instituto Nacional de Acción Mutual (INAM) la cancelación de la inscripción en registro correspondiente.
Los trámites y averiguaciones para obtener dicha cancelación habían comenzado ya el 25 de julio de 1977 y luego de largas tramitaciones, insistencias, consultas, etc., finalmente INAM confirmó, el 7 de julio de 1989, la cancelación justificada de la Sociedad Filantrópica Suiza en Buenos Aires.

HOGAR SUIZO PARA ANCIANOS

El pasado 12 de julio, el Hogar Suizo para Ancianos, institución de bien público fundada en el año 1919, realizó su Asamblea General Ordinaria, en el curso de la cual eligió la Comisión Directiva y la Comisión Revisora de Cuentas de la manera siguiente:
COMISION DIRECTIVA:
Presidenta: Margarita R. de Brunschwiler
Vicepresidenta: Bárbara . de Stähli
Secretaria: Clarita B. de Bieri
Prosecretaria: Adriana Villard
Tesorera: María Luisa D. de Sury
Protesorera: Erika P. de von Freeden
Vocales: Cristina H. de Fellmann,
Ellen B. de Glaus,
Heidi S. de Heberlin,
Claire M. de Kuoch,
Esther R. de Meyer y
Doris L. de Planzer.
COMISION REVISORA DE CUENTAS:
Señores Juan Born, Alfredo Galland,

Theo Haas, Guido Planzer, Alec Villard, Juan Pablo Walter y Ernesto Weidmann

Invitación

El sábado 28 del próximo mes de octubre, a partir de las 12.30 hs., el Hogar Suizo de Ancianos (Mónaco 740, Villa Ballester) se vestirá con sus mejores galas para recibir a la comunidad suiza, a sus benefactores, familiares y amigos.

Estamos preparando artesanías que se venden solas, una lotería y tómbola que será la alegría de los que sacan premios y también de los que no sacan nada que se reirán de su mala suerte. (Desmentimos categóricamente que el día 28 Ud. puede rifar a su mujer o a su suegra).

En este marco de fiesta, música y alegría, todos estarán reconfortados con un estupendo asado y, por sobre todas las cosas, no faltará la torta de su emoción.

Les contaremos un secreto: A nosotros, los de la Comisión Directiva, nos hace falta que vengan todos para sentirnos reconfortados con su presencia y poder contagiarles un poco más de nuestro amor por el Hogar Suizo de Ancianos.

Los esperamos con el cariño de siempre.

Por la Comisión Directiva
Adriana Villard
Secretaria

Llamado de atención

En el Nº 2/89 de «Panorama Suizo» les sugerimos se acercaran a nosotros para colaborar con esta gran obra de los suizos del extranjero. Hoy, por razones que todos conocemos, nos vemos obligados a aumentar la cuota anual que es ahora de A 1.000.- Igualmente les señalamos que los cheques deben ser extendidos a la orden de «HOGAR SUIZO PARA ANCIANOS». Lugar de pago, como siempre: Casa Suiza, Rodríguez Peña 254, Capital Federal. Informaciones detalladas pueden solicitarse a los siguientes teléfonos:
40-0467 y 9977, también al 797-1200, 768-0267 y 791-8885.
¡Muchas gracias!

PRESENTACION DE KUONI TOURS TOUR SUISSE INTERNATIONAL

Con el exquisito sabor de la clásica fondue ofrecida por «Tour Suisse International», servida en la típica Maison Fromage, se presentó a la prensa «Kuoni Tuors».

Kuoni Tours, la empresa más importante de turismo en Suiza, fundada en 1906, con 61 oficinas en Suiza y 2.700 empleados, que lidera un mercado altamente competitivo en el País de los Cantones e internacionalmente está presente en los principales países del mundo con 130 oficinas en los cinco continentes, ha decidido regresar al mercado argentino para ofrecer sus viajes al exterior. Estos servicios serán comercializados en la Argentina por «Tour Suisse International», empresa formada especialmente para estos fines y que se siente muy honrada de haber sido elegida para representar a la prestigiosa casa suiza.

La presidencia de esta Empresa de Viajes y Turismo la ejerce el señor Hans R. Steinmann, de origen suizo y de conocida actuación en el campo financiero y del seguro internacional, siendo su Directora Ejecutiva la señora María A. Cánepa, con amplia trayectoria en el mundo turístico, y el Departamento Operativo está a cargo de la señorita Graciela Yofe, con su reconocida profesionalidad.

Pastor Hans-Jürg Bäschlin

Su deceso

Con mucha pena recibimos la noticia del fallecimiento del Pastor Hans-Jürg Bäschlin, ocurrida en Aeschi bei Spiez, Suiza, el 9 de septiembre de 1989.

El pastor Bäschlin llegó a la Argentina en la década del cincuenta y luchó, poniendo toda su capacidad y su espíritu creador y organizador al servicio de la educación en Línea Cuchilla, provincia de Misiones. Fue así uno de los fundadores y el alma mater de lo que empezó siendo una escuela complementaria con orientación agrícola y hoy día es el conocido Instituto Línea Cuchilla.

Su memoria será siempre recordada con gran afecto y gratitud.

Recordatorio

Al cumplirse el 8º Aniversario del fallecimiento de Víctor José Monti, su esposa recuerda con cariño su presencia de hombre fuerte, noble y trabajador incansable. Había nacido en Zurich en 1904 radicándose en la Argentina en el año 1933.

BARADERO

FIESTA NACIONAL SUIZA

El domingo 13 de agosto la Sociedad Suiza local conmemoró el 698º aniversario de la Confederación Helvética. Con tal motivo recibió la visita del señor Hans Rudolf Dellenbach y su esposa en representación de la Embajada de Suiza. Asistieron también el Presidente y el Secretario de la Federación de Asociaciones Suizas, señores Juan Bernardo Brunschwiler y Alec Charles Villard.

Luego de colocar una ofrenda floral ante el monumento al General San Martín, los visitantes fueron recibidos por el señor Intendente Municipal don Mario Valenti. A mediodía se sirvió en la Casa Suiza el tradicional «choucroutte».

RECORDACION DEL «DIA DEL INMIGRANTE» EN BARADERO

La agrupación «4 de Febrero» realizó un emotivo acto de recordación a las distintas colectividades baraderenses que se plegaron al mismo. La celebración tuvo lugar el domingo 3 de septiembre a las 15.00 hs. en la Plazoleta que recuerda la llegada de los inmigrantes europeos, entre los que nuestros compatriotas ocupan un importante lugar.

Asistieron con sus respectivas enseñas patrias las comunidades croata, francesa, suiza e irlandesa rodeando a la bandera Argentina que conducía la joven Gladis Pusic. Se contó también con la presencia de otras colectividades que, aunque, sin bandera, se adhirieron a la emotiva fiesta.

Los miembros de la Agrupación patroci-

Reina de la Agrupación «4 de Febrero» 1989.

nante comentaron la trascendencia del día y luego culminó el acto con varios números artísticos en los que se destacaron canciones nacionales y de las distintas colectividades.
Fue una verdadera fiesta de color y alegría. Hubo criollas tortas fritas, pastelitos y gaseosas y, como culminación, un fervoroso ¡Hasta el año que viene!.

CORDOBA

VISITAS

En noviembre del año pasado visitaron Córdoba y sus sierras las periodistas ticinesas señoras Iva Cantoreggi y Clara Lanek, acompañadas por la señora Josefina de Gargantini, de la Capital Federal. Las simpáticas huéspedes, que pertenecen a diversos diarios, radiodifusoras y canales de televisión del Ticino, mantuvieron durante los tres días de su estadía en Córdoba diversas entrevistas –que grabaron– entre ellas con el Intendente de la Ciudad, Dr. Ramón B. Mestre, con el Cónsul de Suiza, D. Rodolfo A. J. Poretti, con los directores del diario La Voz del Interior y de los canales de Televisión, así como con los presidentes de las Sociedad Helvecia de Socorros Mútuos y de la Asociación Pro Ticino Sección Córdoba, señores Osvaldo R. Righetti e ingeniero Agustín Bettolli Nores.
Las dos entidades suizas arriba citadas ofrecieron a las dos periodistas tesinesas y a su acompañante un Vino de Honor en la Casa Suiza, reunión que se vió muy concurrida por miembros y descendientes de la comunidad suiza de Córdoba.

EXPOSICIONES

Fotografías de artístas suizas
A principios de enero de 1988 el Consulado de Suiza en Córdoba presentó en el Centro Cultural Obispo Mercadillo una Exposición fotográfica de las artistas suizas Jeanne Chevallier y Doris Quarella, que contó con los auspicios de nuestra Embajada y de la Municipalidad de Córdoba. Esta interesante muestra fué muy visitada por miembros de la colectividad suiza y por el público cordobés.

Exposición de esculturas de Pierrette Gonseth-Favre «Las Máscaras Eternas»
Esta exposición, que había obtenido ya un gran éxito en Buenos Aires, fue presentada en Córdoba, en el Museo Municipal. Este Museo, situado en pleno centro de la ciudad, en una casa colonial fue un excelente marco para la presentación de «Las Máscaras Eternas». La inauguración tuvo lugar el 21 de julio de 1989, con asistencia de 150 personalidades de la vida cultural y política de la provincia de Córdoba, invitadas por el señor Cónsul de Suiza en Córdoba, D. Rodolfo Poretti, quien tuvo a su cargo la excelente organización. La Exposición, que fue clausurada el 15 de agosto, conoció nuevamente un gran éxito de público ya que fue visitada por unas 10.000 personas.

SANTA FE - (ROSARIO)

1º DE AGOSTO EN ROSARIO

Un entusiasta grupo se dió cita a las 10,30 hs. en la cripta del Monumento Nacional a la Bandera para depositar una ofrenda floral a los pies de la estatua al General Manuel Belgrano. Se encontraban presentes el señor Cónsul don Marcelo Martin así como autoridades de la Sociedad Filantrópica Suiza de Socorros Mutuos y del Club Suizo de Rosario. En el mástil de homenajes del Monumento ondeaba la bandera suiza.
Posteriormente, la comitiva rindió homenaje a la memoria del señor Frey, miembro de la colectividad suiza local recientemente fallecido, depositando una ofrenda floral sobre su tumba en el cementerio de Disidentes, en presencia de familiares y amigos.
A continuación, se llevó a cabo el acto principal en el local de la Casa Suiza, oportunidad en la cual una nutrida concurrencia integrada por miembros de la colectividad y por amigos de Suiza, escucharon los himnos nacionales de Suiza y Argentina, el mensaje grabado por el Presidente de la Confederación Suiza dirigido a los suizos del extranjero y las palabras vertidas en la ocasión por el señor Cónsul de Suiza en Rosario D. Marcelo Julio Martin. La reunión se prolongó en un simpático lunch amenizado por grabaciones de música tradicional suiza.
Por último, a las 18,30 hs. tuvo lugar el culto ecuménico celebrado por el Señor Párroco de la Catedral de Rosario Monseñor Lester Novello y por el Pastor Carlos Duarte de la Iglesia Evangélica Alemana de Rosario. La ceremonia se realizó en esta oportunidad en la Capilla de las

IN MEMORIAM

Walter Beat Schümperli, se durmió en la paz del Señor el 22 de julio de 1989, a los 57 años de edad.
Originario del cantón de Thurgau, nació en Zurich, llegó a la Argentina cuando contaba con cinco años y vivió su infancia en Tucumán, pasando luego a Bernal, Trabajó desde joven en una tornería y matricería y fue miembro activo de la Iglesia Reformada en la Argentina. Se lo recuerda como laborioso, responsable, alegre e íntegro en su vida familiar y de relación.
Su esposa e hijos, familiares y amigos agradecen el cariño y la compañía brindada por todos.

El Futuro Es Este Año.

Clase Swissair:
Con Nosotros
Usted Puede Elegir.

Tres clases de placer.
First, Business y Economy. Un vuelo inolvidable con la que usted elija.
Todo exquisitez, todo organización y distinción.
Una experiencia fantástica.

Vuele con Swissair.
Por los detalles, confíe en su Agente de Viajes.

Swissair, la manera suiza de volar.

swissair

Hermanas Adoratrices en Rosario, quedando así concluídas las celebraciones de la Fiesta Nacional Suiza ya que se dispuso este año posponer la cena de gala en atención a las dificultades económicas por las que atraviesa la República Argentina y que no excluyen a la entusiasta colectividad helvética de Rosario.

SAN JERONIMO NORTE

El domingo 6 de agosto, la comunidad suiza de San Jerónimo Norte, provincia de Santa Fe, celebró un nuevo aniversario de la independencia helvética. Los actos fueron programados por la Asociación Mutual Suiza «Helvetia» y contaron con la importante participación de la comunidad. Se inició la celebración con una misa de acción de gracias, continuando luego con el acto oficial llevado a cabo en la Plaza Libertad donde se depositaron ofrendas florales ante el monolito que perpetúa la memoria de las cinco familias valesanas que fundaron la localidad. La jornada patriótica finalizó con un almuerzo de camaradería del que participaron más de 550 comensales quienes, en un marco de sana alegría, disfrutaron de la música, del canto y de las danzas que nos legaron nuestros antepasados.
El baile popular con la animación de cinco conjuntos orquestales reunió también a numeroso público y fue ocasión propicia para la elección de la reina que representará a la Institución durante el período 1989-1990, señorita Marisel Beatriz Stalder.

RIO NEGRO

(SAN CARLOS DE BARILOCHE)

FIESTA NACIONAL

El domingo 6 de agosto la colectividad suiza de Bariloche se reunió en las instalaciones de la Sociedad Helvética para festejar la Fiesta Nacional Suiza del 1º de Agosto. Si bien fueron muchas las personas que no pudieron llegar debido a la nieve que cubría los caminos, se hicieron presentes alrededor de 40 socios.
La señora Yvonne Weyrich Stouder de Leutloff, Presidenta de la Sociedad, dirigió un mensaje al público asistente alusivo a la fecha y luego fue servido el tradicional almuerzo con el clásico «choucroutte». La reunión se desarrolló en un marco de gran sencillez teniendo en cuenta la grave crisis económica por la que atraviesa el país.
Se aprovechó la ocasión para presentar a los nuevos concesionarios del Club, el que ahora estará abierto todo el año. El mismo cuenta con dos habitaciones confortablemente instaladas con una capacidad total para seis personas. Cualquier socio de una Sociedad Suiza en Argentina que desee hacer uso de ellas podrá beneficiarse de una rebaja del 10% mediante la presentación del carnet al día que lo acredite como tal.

ECUADOR

GUAYAQUIL

NOTICIAS DE LA COLONIA SUIZA DE GUAYAQUIL

Un afectuoso saludo para los compatriotas suizos de habla hispana que reciben esta revista en Centro y Sud América.
Continuando con el deseo de llevar una información periódica, cabe mencionar en esta ocasión que el Club Suizo de Guayaquil se reunió el 9 de marzo pasado en Asamblea General de Socios con el propósito de elegir el nuevo directorio que regirá los destinos del Club durante el período 1989 - 1990. Luego de haberse procedido a la votación quedó electo Presidente el señor Marcel Roessler quien, en compañía de los miembros del nuevo directorio, se encuentra ya planificando las actividades a desarrollarse durante el presente año, especialmente competencias regulares de bolos y jass, además de diversas reuniones de carácter social.
A principios de junio, el Encargado de Negocios de Suiza, señor Francis Cousin y su esposa efectuaron una visita de cortesía a Guayaquil. Con ese motivo, los distinguidos visitantes ofrecieron en los salones del Hotel Oro Verde una cena a un pequeño núcleo de la Colonia Suiza, pasando momentos muy agradables en compañía de tan gentiles anfitriones.
Aprovechando su estadía en Guayaquil, el viernes 9 de junio, el señor Cousin se reunió en un almuerzo con hombres de negocios de la comunidad suiza para conocer más de cerca las actividades que desarrollan los compatriotas residentes en este puerto, resultando una reunión concurrida.
El 22 de junio por la noche, el directorio del Club Suizo de Guayaquil conjuntamente con Swissair, brindaron a los socios del Club una cena que llamaron «Noche Suiza» y que tuvo lugar en el Salón Mirador del Grand Hotel Guayaquil. Durante el curso de la misma Swissair presentó la película «Wings» así como también una serie de informaciones acerca de los servicios y ventajas que ofrece esa compañía aérea. Además se obsequió a los asistentes que participaron de un simpático concurso organizado por los personeros de Swissair.
La velada fue clausurada con la proyección de la película «Pastorale Suizo».

Colaboración de Olga Klopfstein

MEXICO

GUADALAJARA (Jalisco)

FIESTA NACIONAL SUIZA

El sábado 29 de julio, a partir de las 14.00 hs. más de un centenar de connacionales, descendientes de suizos y amigos de Suiza, se reunieron en la Granja de la familia París, para celebrar juntos un nuevo aniversario de la Confederación Suiza.
Cada uno aportó su cuota de patriotismo, alegría y cordialidad, lo que hizo que la Fiesta se desarrollara dentro de un marco de franca camaradería. Hubo como siempre, la rifa-tómbola con valiosos premios y la gran fogata infaltable en las conmemoraciones típicamente suizas. Los niños, los jóvenes y los mayores disfrutaron de una hermosa jornada, amenizada con juegos y música de nuestro país.

PARAGUAY

ASUNCION

SOCIEDAD SUIZA DE BENEFICENCIA

La Sociedad Suiza de Beneficencia organizó para el domingo 4 de junio su paseo anual al Lago Ypacaraí. Un tiempo inclemente de lluvia y frío hacía presagiar una triste reunión, pero esto no sucedió porque, bendecidos por los dioses, los suizos de Asunción y alrededores se encontraron ese domingo con un sol espléndido, en un día que hacía recordar una jornada otoñal en Suiza, para emprender juntos un viaje en barco por el Lago Ypacaraí. La música campestre suiza, las melodías guaraníes y el bar nos acompañaron. Algunos bailarines frenéticos revivieron parcialmente su juventud hasta San Bernardino. Luego, el barco puso rumbo a Ypacaraí para un excelente asado con «Chipá Guazú» en el Club de Yacht al borde del lago, en un marco magnífico que traía reminiscencias del lago de Neuchatel.
Lamentablemente, la familia Wildberger, animadores habituales, no puedo partici-

par por haber fallecido la víspera la abuela Elena, a la edad de 86 años.
Fue una gran pena que solamente 50 personas, mujeres y niños incluídos, participaran de ese paseo ya que había lugar para más compatriotas, los recién llegados y los de siempre.
El doctor Guggiari pronunció algunos discursos fervientes, interrumpidos por los comentarios de la asistencia, lo que permitió alegrar la tarde, mientras que el señor Sarrasin grababa todo en videocassette.
¡No nos hemos aburrido!

UN LLAMADO A NUESTROS COMPATRIOTAS EN EL PARAGUAY

No existe un Club Suizo, sin embargo las sociedades de beneficencia de Asunción y de Itapúa obran en estrecha colaboración para ayudar a nuestros compatriotas. Por otra parte, son quienes organizan la fiesta del 1º de agosto y también un paseo anual para todos sus miembros. La cotización anual es actualmente de Gs. 3.000.-
¡Anímese y acérquese, no sólo por la ayuda sino también para el encuentro con otros compatriotas!
Dirigirse a:
SOCIEDAD SUIZA DE BENEFICENCIA
at. señor Claudio De Mestral, Presidente
C.C. 552
Asunción

PRIMERO DE AGOSTO EN PARAGUAY

Celebración del 698º Aniversario de la Confederación Suiza

El 30 de julio se festejó otro aniversario de la Confederación Suiza en el local de la Sociedad de Cantores Harmonia de Hohenau. Este local fue restaurado y ampliado con el esfuerzo de dicha Sociedad y amigos. Por primera vez, la fiesta patria pudo realizarse en esta hermosa sede, ubicada en la ruta VI, km. 40. Por fin fueron subsanados para siempre los inconvenientes causados por la lluvia y el mal estado de los caminos que dificultaban el acceso al antiguo local situado en Lapachal.
En la víspera del festejo nada hacía presagiar que el tiempo cambiaría favorablemente para la fiesta. Algunas 300 personas, entre suizos y amigos, participaron alegremente del acto, bajo un cielo azul y un sol espléndido. Cabe destacar particularmente la presencia de autoridades nacionales.
La decoración hecha al estilo del año anterior fue muy admirada por todos.
La fiesta fue auspiciada por la Sociedad Helvética de Beneficencia de las Colonias Unidas. A las 11.00 hs. saludó a la concurrencia el Presidente de la Sociedad, señor Alfredo Ott, y el Coro de la Sociedad de Cantores «Harmonía» de la Colonía Hohenau entonó los himnos del Paraguay y de Suiza.
Luego se escucharon, de un cassette, las palabras del Presidente de la Confederación Helvética, señor Jean-Pascal Delamuraz. A continuación, los participantes disfrutaron de un riquísimo asado y, nuevamente, el coro presentó varias hermosas canciones. Hay que destacar el esfuerzo de estos cantores, que luego de muchas horas de ensayo, lograron cantar este año por primera vez canciones tan difíciles como «La Montanara Lied» y otras más.
Se bailó al ritmo de la Orquesta «Sol Naciente» de Bella Vista y no faltó tampoco la ya tradicional tómbola con muchos premios. La reunión finalizó aproximadamente a las 17.00 hs quedando todos muy satisfechos y felices de tan linda fiesta de camaradería y amistad.

****

El domingo 6 de agosto, en el gran salón del Club Deportivo Alemán de Asunción se conmemoró la Fiesta Patria con un almuerzo organizado, como en años anteriores, por la Sociedad Suiza de Beneficencia.
Entre los numerosos asistentes se contó con la presencia del Encargado de Negocios, señor Raymond Quendoz y señora, y de la Vicecónsul, señorita Bernadette Maritz. En la misma oportunidad el Presidente de la Sociedad pronunció un discurso de despedida para los esposos Quendoz.
Hubo distintos entretenimientos: tómbola con premios donados por firmas locales que representan productos suizos en el Paraguay y el tiro al blanco, del que son siempre entusiastas tanto los mayores como los niños que lo sienten ya desde pequeños como algo muy típicamente suizo.
Una vez más, se festejó a nuestra Patria con cariño poniendo de manifiesto los fuertes lazos que nos unen a ella.

URUGUAY

RESEÑA DE LAS ACTIVIDADES DE LA COMUNIDAD SUIZA DEL URUGUAY

● En mayo se cumplieron 111 años de la Società Ticinese en el Uruguay. Fueron festejados con un delicioso almuerzo que reunió gran cantidad de comensales, presidido por el señor Embajador Rial y su esposa, junto con el Presidente de la Ticinese, señor Orestes Salveraglio y señora. Los cocineros fueron los socios Dr. Juan A. Holenweger y Arnoldo Bühler, muy festejados por su arte culinario.
● También en mayo, pero en el Club Suizo, la señora Verena Siegenthaler inició veladas en dialecto, comenzando ella misma con una lectura de un texto en bernés. Como contrapartida, otra socia leyó algo de un poeta o autor uruguayo. Visto el éxito obtenido fue fijada la próxima fecha para otra reunión similar el 19 de julio.
● El Club Suizo así como la Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya en sus respectivas Asambleas Generales Ordinarias procedieron al cambio de autoridades, según prescriben los respectivos estatutos.
En esa oportunidad, la Cámara de Comercio debatió ampliamente sobre sus futuras actividades.
● El 16 de junio, la esposa del Embajador, señora Véronique Rial, ofreció una conferencia con el título: «Suiza y sus 23 escudos cantonales». En esa oportunidad fueron inaugurados los escudos nuevos confeccionados en la Sala principal de la Sociedad Ticinese. Este pequeño sobrevuelo sobre la historia de Suiza congregó gran número de socios de ambas instituciones.
● El grupo de jóvenes del Club Suizo organizó, con el asesoramiento de la señora de Siegenthaler, un baile «Country» que tuvo lugar el primero de julio con una gran concurrencia en un ambiente de sana alegría donde la juventud se divirtió y bailó a gusto.
● Entre el 8 y el 28 de octubre próximo se espera la llegada de los veleros que participan en la Regata Mundial «Whitbread», entre los que figuran el velero «Merit» capitaneado por el «skipper» Pierre Fehlmann, conocido por los uruguayos por haber ganado hace dos años la misma regata a bordo del velero «UBS Switzerland». El acontecimiento será en el puerto de Punta del Este.
● **1º de Agosto.** Para el festejo del primero de agosto, el señor Embajador Rial introdujo una novedad: ese día, a las 11.00 hs., depositó una ofrenda floral al pie de la estatua de Guillermo Tell en el Parque Rodó, estatua realizada por el escultor de origen ticinés José Belloni. En esa oportunidad el Intendente de Montevideo acompañó al señor Embajador y gran cantidad de miembros de la comunidad suiza estuvo presente para conmemorar el 698 aniversario de la Fundación de la Confederación Suiza.